Edition Eulenburg
No. 8081

DUKAS

L'APPRENTI SORCIER

Scherzo d'après une ballade de Goethe

Eulenburg

PAUL DUKAS

L'APPRENTI SORCIER
THE SORCERER'S APPRENTICE
DER ZAUBERLEHRLING

Scherzo d'après une ballade de Goethe

Edited by
Jean-Paul C. Montagnier

Ernst Eulenburg Ltd
London · Mainz · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto · Zürich

CONTENTS

Preface III
Vorwort VII
Préface XI
Textual Notes XV
L'Apprenti sorcier 1

© 2014 Ernst Eulenburg & Co GmbH, Mainz
for Europe excluding the British Isles
Ernst Eulenburg Ltd, London
for all other countries

All rights reserved.
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without the prior written permission of the publisher:

Ernst Eulenburg Ltd
48 Great Marlborough Street
London W1F 7BB

PREFACE

Late-18th-century German poets, novelists and philosophers became particularly well known in France thanks to Madame de Staël's influential book *De l'Allemagne* (1810), in which the work of Johann Wolfgang von Goethe is discussed. Detailing the latter's inspiration, the baroness remarked that the great man found in the supernatural a 'source of amusing stories made all the more attractive in that no serious purpose has to be uncovered in them', and illustrated this by summarising the 'song' *L'Élève du Sorcier*.[1] If Goethe inspired many 19th-century French composers (including Berlioz, Gounod and Massenet amongst others), it is likely that Dukas came across the ballad *Der Zauberlehrling* (1797) while reading Madame de Staël's volume, or in the French translation by Ange-Henri Blaze, baron de Bury.[2] It is also possible that he knew the ancient literary source of the Apprentice story, *The Lover of Lies, or the Doubter* by Lucian of Samosata (c. AD125–after 180).[3] In this satire the Greek poet touches on the theme of human credulity, a theme that Goethe develops in his famous ballad, set to music by Carl Loewe in 1832.[4]

Dukas' admiration for Goethe began quite early in his life. Indeed, he wrote an overture to *Goetz de Berlichingen* in 1884, which was rehearsed privately in Geneva in September that year.[5] Nonetheless, he waited 12 more years before undertaking the composition of *L'Apprenti sorcier* as a symphonic-poem, a genre in vogue at that time.

The score of *L'Apprenti sorcier* was written between Spring 1896 and February 1897.[6] On 12 March that year, the very day of the world premiere of Vincent d'Indy's *Fervaal* at Brussels, Dukas, Gustave Samazeuilh and Ernest Chausson, all of whom had made the trip to attend the event, got together. During the meeting, Dukas played his work on the piano. Chausson, then secretary of the Société Nationale de Musique, immediately suggested to put *L'Apprenti sorcier* on the programme of the next concert of the society, which was to take place on 15 May at the Nouveau Théâtre.[7] However, in response to the fire at the Bazar de la Charité (4 May), the authorities requested the Nouveau Théâtre be better secured from a similar incident, thus forcing the concert to be postponed until the 18th. Since some newspapers even advertised the cancellation of the event, several reporters missed it altogether,[8] and as a result the premiere of *L'Apprenti sorcier* – conducted by the composer himself – was not widely reviewed in the press.

Hugues Imbert wrote in *Le Guide musical* of 4 June 1897:

> Among the works submitted, *L'Apprenti sorcier* has to be cited first. Dukas translates Goethe's text with a dizzying verve, rhythms of the utmost high spirits, and a very learned and highly original use of instrumental timbre. Without attempting to imitate any one of his predecessors in such a picturesque genre […] the composer gave an incredible life to this scene. The score is excellent, properly musical, admirably orchestrated. It does honour to the one who has written it so well.

The anonymous journalist (who identified himself as 'L'Ouvreuse du cirque d'été') of *L'Écho de Paris* dated 25 May, also shared his fascination for the piece:

> In his Scherzo, *L'Apprenti Sorcier*, the learned Paul Dukas […] followed the famous ballad with an amazingly respectful fidelity to Goethe's text, with an orchestral irony of the utmost fun – away from the bantering 'capucinarde' of *Wallenstein* [Vincent d'Indy] as well as from the thick joviality of the *Marche joyeuse* [Emmanuel Chabrier] – , with a brilliance, a clarity, [and] a sarrussophone thanks to which he disgusted…, sorry, fired all the others [that is, the other artists on the programme that night, including Louis de Serres, Pierre de Bréville, Guy Ropartz, and Ernest Chausson].

Déodat de Séverac wrote to his sister: 'I have seldom heard music as descriptive, as true of expression than this'.[9]

The publisher Jacques Durand, an old friend of the composer, was also very enthusiastic about the work. After the dress-rehearsal, he approached Dukas and

[1] Germaine Necker, baroness de Staël-Holstein, *De l'Allemagne*, part 2, ch.XIII ('De la poésie allemande')

[2] The French translation is available in: *Poésies de Goethe, traduites pour la première fois par le baron Henri Blaze, avec une préface du traducteur* (Paris: Charpentier, 1863), 75–76. The book was first published in 1843 and was reissued a third time in 1873. Blaze's translation is printed at the beginning of the original edition of Dukas' score (and the present edition).

[3] See Lucian of Samosata, *Works*, translated by A.M.Harmon (New York: G.P.Putnam's Sons, 1921; coll. 'Loeb Classical Library' no.130), III, 319–381

[4] See Carl Loewe, *Der Zauberlehrling* Op.20/2, in: *Carl Loewes Werke. Gesamtausgabe der Balladen, Legenden, Lieder und Gesänge* [...], ed. Max Runze (Leipzig, etc.: Breitkopf und Härtel, 1901), XI, 104–112

[5] Simon-Pierre Perret and Marie-Laure Ragot, *Paul Dukas* (Paris: Éditions Fayard, 2007), 32

[6] A pencil sketch of the score is located at *F-Pc* MS. 1039 consisting of seven unnumbered pages of music mostly written on two staves and with some instrumental directions

[7] Gustave Samazeuilh, 'À propos d'une audition radiophonique: Le quarantenaire de *L'Apprenti-Sorcier*', *Revue musicale* XVIII (June-July 1937), 114

[8] See 'Lettre de l'Ouvreuse', in *L'Écho de Paris* (25 May 1897)

[9] Perret and Ragot, *Paul Dukas*, 97. For some reports published in French newspapers, see idem, 96–98.

offered to publish his score. This was duly issued in February 1898, along with the instrumental parts and the version for two pianos.[10]

However, in order to establish itself as a genuine success, the score needed to be performed by one of the main French orchestras. This duly took place on 19 February 1899 at Le Cirque des Champs-Élysées, where Charles Lamoureux conducted Dukas' scherzo, sharing the programme with Bruch's Violin Concerto in G minor played by Pablo de Sarasate. The resulting triumph was unanimously echoed in the French press.[11] Alfred Bruneau notably reported in *Le Figaro* (20 February 1899):

> The composer demonstrates a very personal sense of the term burlesque […] stirring his themes with an extraordinary movement, wrapping this delightful and fantastic piece with the most sparkling, the most lavish musical finery. The work, as witty and as amusing as it is, is of a rare vigour.

The concert was repeated on 26 February. Despite a poor review by Henri Barbedette who compared the scherzo with a carnival joke,[12] *L'Apprenti sorcier* henceforth began its extended international career, first in Europe then in the United States. Lamoureux conducted it again on 12 and 19 November 1899 at Paris, Sylvain Dupuis at Liège on 17 November the same year, then Vincent d'Indy at Boston in December 1905, and Gustav Mahler at New York in November 1909. The score, conducted by Édouard Colonne, was also encored at the Théâtre du Châtelet on 24 November 1907. Dukas' piece seems very likely to have been one of the most often performed works in Europe between 1899 and 1914.[13] Nevertheless, *L'Apprenti sorcier* had to wait until 1940 to gain the worldwide fame it still enjoys today: on 13 November that year, Walt Disney released his well-known animated film *Fantasia*, which became a huge success with the general public. In the movie Dukas' scherzo – performed by the Philadelphia Orchestra conducted by Leopold Stokowski – accompanies Mickey Mouse attempting some magic tricks on a broom without knowing how to control them. As the flood swells inexorably, the sorcerer Yen Sid[14] (Mickey's master) enters his laboratory and restores order.

L'Apprenti sorcier was written a few months after the completion of Dukas' Symphony in C major, first performed on 3 January 1897. It has often been remarked that the former was in fact the scherzo lacking in the latter work. Yet, the symphonic programme of the scherzo does not share the abstract nature of the symphony, and is clearly influenced by Debussy's *Prélude à l'après-midi d'un faune*. Thus the two works should be considered distinct from each other.

Dukas left a sketchy thematic analysis of *L'Apprenti sorcier*, in which he associates three melodic ideas with the main elements of the plot.[15] 'Magic', bars 1–6 (divided into two units: 'Water', bb1–3, and 'Broom', bb3–6, whose latter bars will eventually be transformed and expanded in bb72–99); 'The apprentice', bb201–212; and 'Evocation' (that is, 'the magic formula' always played by the brass instruments), bb23–33. The work is cast in a symmetrical ternary form – exposition (bb42–293), development (bb294–617), recapitulation (bb618–923) – flanked by an introduction (bb1–41), and a conclusion (bb924–940).[16]

Dukas' scherzo remains not only 'one of the supremely popular examples of humor in music',[17] but also his most universally admired orchestral work. Together with the *Prélude à l'après-midi d'un faune*, it was soon highly valued by other composers, and some of its harmonic progressions even influenced Stravinsky in *Fireworks* (1908) and Debussy himself in *Jeux* (1912).

[10] The score underwent several transcriptions: *L'Apprenti sorcier, scherzo d'après une ballade de Goethe, par Paul Dukas, à 4 mains par L[éon] Roques* (Paris: Durand & Fils, *ca*.1900; plate number: D. & F. 5594); *L'Apprenti sorcier, scherzo d'après une ballade de Goethe, par Paul Dukas, transcription à 2 mains par Victor Staub* (Paris: Durand & Fils, 1908; plate number: D. & F. 7134); *L'Apprenti sorcier, scherzo d'après une ballade de Goethe, par Paul Dukas, transcription pour harmonie militaire par L[éonce] Chomel* (Paris: Durand & Fils, n.d.; plate number: D. & F. 7092); *L'Apprenti sorcier, scherzo d'après une ballade de Goethe, par Paul Dukas, transcription à 2 mains par Lucien Garban* (Paris: Durand & Cie, 1939; plate number: D. & F. 12.970).

[11] For other press reports, see Perret and Ragot, *Paul Dukas*, 101–104

[12] *Le Ménestrel*, 5 March 1899

[13] 'Disney' spelt backwards

[14] See *F-Pc* MS. 1037; Georges Favre, *L'Œuvre de Paul Dukas* (Paris: Durand & Cie, 1969), 40–42; and Everett Vernon Boyd Jr., 'Paul Dukas and the Impressionist Milieu: Stylistic Assimilation in Three Orchestral Works' (PhD, Eastman School of Music, University of Rochester, 1980), 109–112.

[15] For a brief description of the work, see Perret and Ragot, *Paul Dukas*, 411–414. For a thorough analysis of the piece, see Boyd, 'Paul Dukas and the Impressionist Milieu', 109–153.

[16] Boyd , 'Paul Dukas and the Impressionist Milieu', 153

Editorial Notes

Sources

The present edition of the score is based on the following sources:

AUT_P Original title in black pencil: 'L'APPRENTI SORCIER. / Scherzo (D'après une ballade de Gœthe.) / Paul Dukas / (op. 3)'.
Extent: 76 pages
Location: former Bibliothèque du Conservatoire now deposited at the Bibliothèque nationale de France, département de la musique, Ms. 1038.
Autograph MS in black pencil of the complete score from which AUT_A was copied. AUT_P is extremely clear and meticulous. Each page has 30 staves, and is numbered.
Inscription, [p76]: signature and date (month) of completion of the fair copy of the score: 'Paul Dukas / Mai 1897'.
Some revisions and additions – as well as reminders to the conductor – are given in blue pencil. Three stamps appear on the first page: that of the former Bibliothèque du Conservatoire (in blue), that of Charles Malherbe (in red), and that of the 'Société des Auteurs, 17 faubourg Montmartre Paris, 7 Mai 97' (in black) on the top left corner. AUT_P was probably the score used by Dukas to conduct his work.

AUT_A Original title in black ink: 'L'apprenti sorcier. / Scherzo / (d'après une ballade de Gœthe.)'
Added in pencil by another hand on the right top corner: 'Paul Dukas'. Pencil inscription this same hand preceding the original title: 'même disposition de titre / qu'aux 1ers Violons'.
At the foot of the first page, in black and blue pencil: 'D α F: 5302'.
Extent: 58 pages
Location: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center, Carlton Lake Collection of French Manuscripts, Box-Folder 296.1.
Autograph MS of the complete score copied from AUT_P, and from which the Durand print was engraved. AUT_A is extremely clear and meticulous. Each page has 30 staves. Pages are unnumbered.
Inscription, [p58]: signature and date (month) of completion of the fair copy of the score: 'Paul Dukas / Mai 1897'.
Rehearsal numbers are in blue pencil. Some revisions and additions – mainly directions such as 'unis', 'à 2', and cautionary accidentals within parentheses – are in red ink. Engraver's annotations are in black pencil. The stamp of 'Durand & Fils ⁎ Paris ⁎' appears at the bottom right corner of the first page.

OED Original title-page: 'L'APPRENTI SORCIER / SCHERZO / d'après une ballade de GŒTHE / Par / PAUL DUKAS'.
Original title on the first page of music: 'L'Apprenti sorcier / Scherzo / D'après une ballade de Gœthe'.
Right margin: 'PAUL DUKAS'.
Paris: Durand & Cie, Éditeurs.
Extent: iv+74 pages
Original edition of [1898].
Plate number: D. & F. 5302.
This original edition was engraved by L.Parent, and is the basis (copy-text) of the present Eulenburg edition.[18]

MAT Original title-page: 'L'APPRENTI SORCIER / SCHERZO / d'après une ballade de GŒTHE / Par / PAUL DUKAS'.
Original title on the first page of music: 'L'Apprenti sorcier / Scherzo / D'après une ballade de Gœthe'.
Right margin: 'PAUL DUKAS'.
In the top center of the first page of music: instrumental part's name.

MAT_{PFL}	Petite flûte, 8 pp
MAT_{GFL}	Grandes flûtes, 12 pp
MAT_{HT}	Hautbois, 14 pp
MAT_{CL}	Clarinettes en Si♭, 14 pp
MAT_{CLB}	Clarinette basse, 8 pp
MAT_{BN1-2}	1er et 2me Bassons, 10 pp
MAT_{BN3}	3e Basson, 9 pp
MAT_{CBN}	Contrebasson, 5 pp
MAT_{COR1-2}	1er et 2e Cors en Fa, 11 pp
MAT_{COR3-4}	3e et 4e Cors en Fa, 11 pp
MAT_{TRP}	Trompettes en Ut, 8 pp
MAT_{CORP}	Cornets à pistons en Si♭, 6 pp
MAT_{TRB1-2}	1er et 2e Trombones, 5 pp
MAT_{TRB3}	3e Trombone, 3 pp
MAT_{TIMB}	3 Timbales, Fa-Ut-Fa, 3 pp
MAT_{TRG}	Triangle, 3 pp
MAT_{GCCYM}	Grosse caisse et Cymbales, 4 pp
MAT_{GLOCK}	Glockenspiel, 4 pp
MAT_{HARPE}	Harpe, 9 pp

[18] The score was printed in pocket format with the plate number 'D. & F. 6660'. The copy *F-Pn* Vmc 10572 bears an autograph dedication to Gabriel Fauré: 'à Gabriel Fauré / Souvenir bien amical / [Dukas' signature] / 25 Novembre 09'.

MAT_{VN1}	1ers Violons, 11 pp
MAT_{VN2}	2ds Violons, 11 pp
MAT_{ALTOS}	Altos, 11 pp
$MAT_{VCELLES}$	Violoncelles, 9 pp
MAT_{CB}	Contrebasses, 6 pp

Paris: Durand & Cie, Éditeurs.
Original edition of [1898].
Plate number: D. & F. 5292.
These are the original prints of the 24 instrumental parts extracted from OED.

The transcription for 2 pianos 4 hands prepared by Dukas himself has also been consulted, and is available in the following two sources:

AUT_{A2p} Original title-page: 'L'Apprenti Sorcier / Scherzo (d'après une ballade de Gœthe) / Paul Dukas. / (transcription pour deux pianos à 4 mains par l'auteur)'.
Added in pencil at the top left corner: 'Graver les / 2 pianos séparément'.
Added in black pencil at the bottom of the page: 'Cot : D α F 5314'.
The stamp of 'Durand & Fils ∗ Paris ∗' appears centred at the foot of the title-page.
Original title as it appears on the first page of music: 'L'Apprenti Sorcier Scherzo d'après une ballade de Gœthe'.
Above the title, in pencil and in another hand: 'même titre qu'à la partition d'orchestre'.
Left margin: 'Transcription pour 2 pianos 4 mains / par l'auteur'.
Right margin: 'Paul Dukas'.
Extent: 22 pages
Location: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center, Carlton Lake Collection of French Manuscripts, Box-Folder 296.1.
Autograph MS of the transcription for 2 pianos 4 hands from which the Durand print was engraved. AUT_{A2p} is extremely clear and meticulous, and contains few revisions. Each page has 24 staves. Pages are unnumbered. Dukas' signature appears at the end of the score.
Rehearsal numbers and engraver's annotations in pencil.

OED_{2p} Original title-page: 'L'APPRENTI SORCIER / SCHERZO / d'après une ballade de GŒTHE / Par / PAUL DUKAS'.
Original title on the first page of music: 'L'Apprenti sorcier / transcription pour deux Pianos à 4 mains / par l'AUTEUR'.
Right margin : 'PAUL DUKAS'.
Paris: Durand & Fils.
Extent: 1er Piano, 18 pages
2d Piano, 17 pages
Original edition [1898].
Plate number: D. & F. 5314.
This is the original edition of the transcription for 2 pianos 4 hands. The phrase 'transcription pour deux Pianos à 4 mains' is misleading, and has in fact to be understood as 'transcription for two pianos played by two hands each' (i.e., one performer per piano).

Editorial Method

Dukas was meticulous in both notating and proof-reading his works. The autograph MSS (AUT_P and AUT_A) and the original edition (OED) are extremely neat and legible throughout. The present edition faithfully reproduces OED, and includes some very few directions taken from AUT_P and AUT_A, as well as the original performing material (MAT). Editorial additions are placed within square brackets. In cases of doubt, the composer's 2-piano transcription (AUT_{A2p} and OED_{2p}) as well as MAT were examined. Bar numbers are editorial.

Jean-Paul C. Montagnier

VORWORT

Die deutschen Dichter, Schriftsteller und Philosophen des späten 18. Jahrhunderts wurden in Frankreich durch Madame de Staëls einflussreiches Werk *De l'Allemagne* (1810), in dem sie sich auch mit Johann Wolfgang von Goethes Werk auseinandersetzt, bekannt. Bei der Analyse der Inspiration Goethes bemerkt die Baronin, dass der bedeutende Mann es verstand, „im Außergewöhnlichen eine Quelle für unterhaltsame Geschichten zu finden, so dass man keine ernsthafte Absicht dahinter entdecken kann". Um ihre Aussage zu stützen, fasst sie schließlich „das Lied" *L'Élève du Sorcier* zusammen.[1] Da Goethe zahlreiche französische Komponisten des 19. Jahrhunderts inspiriert hat (vor allem Hector Berlioz, Charles Gounod und Jules Massenet, um nur einige zu nennen), ist anzunehmen, dass Paul Dukas der Ballade *Der Zauberlehrling* (1797) bei der Lektüre von Madame de Staëls Buch begegnet ist oder dass er sie durch die französische Übersetzung von Ange-Henri Blaze, Baron de Bury, kennen gelernt hat.[2] Es ist außerdem möglich, dass er die antike Quelle zur Geschichte des Zauberlehrlings, *Der Lügenfreund oder der Ungläubige* von Lukian von Samosata (ca. 125 n. Chr. – nach 180),[3] kannte. In dieser Satire bringt der griechische Dichter das Thema der menschlichen Gutgläubigkeit zur Sprache, welches Goethe in seiner berühmten Ballade, die von Carl Loewe im Jahre 1832 vertont wurde, weiterentwickelt.[4]

Dukas' Bewunderung für Goethe reifte bereits in jungen Jahren heran. 1884 schrieb er eine Ouvertüre zu *Goetz von Berlichingen*, die im September desselben Jahres in Genf im privaten Kreis geprobt wurde.[5] Trotzdem dauerte es zwölf weitere Jahre, bevor er sich an die Komposition von *L'Apprenti sorcier* wagte und sich damit dem damals beliebten Genre der Sinfonischen Dichtung widmete.

Die Partitur von *L'Apprenti sorcier* entstand zwischen Frühjahr 1896 und Februar 1897.[6] Am 12. März 1897 trafen sich Dukas, Gustave Samazeuilh und Ernest Chausson in Brüssel, um die Welterstaufführung von Vincent d'Indys *Fervaal* mitzuerleben. Während dieser Begegnung spielte Dukas das Werk am Klavier vor. Chausson, der damals Sekretär der Société Nationale de Musique war, machte sofort den Vorschlag, *L'Apprenti sorcier* auf das Programm des nächsten Konzerts der Société Nationale de Musique zu setzen, das am 15. Mai im Nouveau Théâtre stattfinden sollte.[7] Allerdings forderten die Behörden aufgrund eines Brandes im Bazar de la Charité (am 4. Mai) von der Leitung des Nouveau Théâtre, Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit vorzunehmen. Daher musste das Konzert auf den 18. Mai verschoben werden. Da die Veranstaltung in mehreren Zeitungen komplett abgesagt wurde, glänzten einige Kritiker „durch ihre Abwesenheit".[8] Dies hatte zur Folge, dass die Uraufführung von *L'Apprenti sorcier* – unter der Leitung des Komponisten – kaum ein Thema in den Berichterstattungen der Presse war.

Hugues Imbert schrieb am 4. Juni 1897 in *Le Guide musicale*:

> Unter den präsentierten Werken muss an erster Stelle *L'Apprenti sorcier* erwähnt werden. Dukas setzt den Text von Goethe mit einer atemberaubenden Begeisterung, einem sehr unterhaltsamen Rhythmus und einer äußerst gekonnten und originellen Verwendung der Klangfarben jedes Instrumentes genau um. Der Komponist hat ein unglaubliches Leben in diese Szene gebracht, ohne dabei irgendeinen seiner Vorgänger in diesem bildhaften Genre in irgendeiner Weise zu imitieren […]. Die Szene ist hervorragend, sehr musikalisch und unglaublich gut orchestriert. Sie macht demjenigen, der sie so vortrefflich geschrieben hat, alle Ehre.

Der namenlose Journalist des *Écho de Paris* vom 25. Mai, der sich hinter dem Pseudonym „L'Ouvreuse du cirque d'été" versteckte, teilte ebenfalls seine Begeisterung für das Werk mit:

> In seinem Scherzo *L'Apprenti Sorcier* hat der belesene Paul Dukas […] die berühmte Ballade mit einer Genauigkeit umgesetzt, die den Text von Goethe sehr respektvoll behandelt, mit einer sehr amüsanten orchestralen Ironie – weit entfernt von der scherzhaften Heuchelei in *Wallenstein* [von Vincent d'Indy] wie auch von der übertriebenen Heiterkeit des *Marche*

[1] Germaine Necker, baronne de Staël-Holstein: *De l'Allemagne*, 2. Teil, Kapitel XIII („De la poésie allemande").

[2] Die französische Übersetzung findet sich in *Poésies de Goethe, traduites pour la première fois par le baron Henri Blaze, avec une préface du traducteur*, Paris: Charpentier 1863, S. 75–76. Das Buch wurde 1843 zum ersten Mal veröffentlicht und ein drittes Mal im Jahre 1873. Die Übersetzung von Blaze ist zu Beginn der Originalausgabe von Dukas' Partitur abgedruckt.

[3] Vgl. Lukian: *Der Lügenfreund und andere phantastische Erzählungen*, übersetzt von Christoph Martin Wieland und Karl Mras, mit einer Einleitung und Erläuterungen von Bernhard Kytzler, München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1990, S. 109–135.

[4] Vgl. Carl Loewe: *Der Zauberlehrling*, op. 20, Nr. 2, in: *Carl Loewes Werke. Gesamtausgabe der Balladen, Legenden, Lieder und Gesänge*, hrsg. von Max Runze, Leipzig, Brüssel, London, New York: Breitkopf und Härtel 1901, Band 11, S. 104–112.

[5] Simon-Pierre Perret und Marie-Laure Ragot: *Paul Dukas*, Paris: Éditions Fayard 2007, S. 32.

[6] Ein Bleistift-Entwurf der Partitur findet sich immer noch unter: *F-Pc* MS. 1039. Er besteht aus sieben Notenseiten mit meistens zwei Notenliniensystemen und Anmerkungen hinsichtlich der Orchestrierung. Die Seiten sind nicht nummeriert.

[7] Gustave Samazeuilh: „À propos d'une audition radiophonique: Le quarantenaire de *L'Apprenti-Sorcier*", *Revue musicale* XVIII (Juni-Juli 1937), S. 114.

[8] Vgl. „Lettre de l'Ouvreuse" in *L'Écho de Paris* vom 25. Mai 1897.

joyeuse [von Emmanuel Chabrier] –, mit einer Brillanz, mit einer Klarheit und mit einem Sarrusophon, wodurch er alle anderen [Künstler, die an diesem Abend auf dem Programm standen, darunter Louis de Serres, Pierre de Bréville, Guy Ropartz und Ernest Chausson] übertroffen hat.

Déodat de Séverac schrieb an seine Schwester: „Ich habe selten eine so anschauliche und ausdrucksvolle Musik wie diese gehört."[9]

Der Pariser Verleger Jacques Durand, ein alter Freund des Komponisten, war ebenfalls von dem Stück begeistert. Nach der Generalprobe kam er auf Dukas zu und bot ihm an, seine Partitur herauszugeben. Diese wurde im Februar 1898 zusammen mit dem Orchestermaterial und der Fassung für zwei Klaviere veröffentlicht.[10]

Um sich jedoch dauerhaft im Repertoire halten zu können, musste das Werk von einem der wichtigsten französischen Orchester aufgeführt werden. Dies gelang am 19. Februar 1899 im Cirque des Champs-Élysées, als Charles Lamoureux Dukas' Scherzo dirigierte, neben dem Violinkonzert in g-Moll von Max Bruch, das von Pablo de Sarasate interpretiert wurde. Der Erfolg wurde in der französischen Presse einhellig gewürdigt.[11] Alfred Bruneau erklärte in *Le Figaro* vom 20. Februar:

Der Komponist zeigt einen ganz persönlichen Sinn für den Ausdruck des Burlesken […], er schüttelt seine Themen mit einer ungewöhnlichen Bewegung hin und her und umhüllt dieses fantastische Stück mit einer schillernden musikalischen Pracht. Diese Komposition, so geistreich und unterhaltsam sie auch sein mag, ist von einer seltenen Ausdruckskraft geprägt.

Das Konzert wurde am 26. Februar wiederholt. Trotz einer wenig schmeichelhaften Kritik von Henri Barbedette, der das Scherzo mit einer „Karnevalsposse" verglich,[12] begann von da an der große internationale Erfolg von *L'Apprenti sorcier*, zuerst in Europa, später auch in den USA. Lamoureux dirigierte das Werk auch am 12. und 19. November 1899 in Paris, Sylvain Dupuis am 17. November desselben Jahres in Lüttich, Vincent d'Indy im Dezember 1905 in Boston und Gustav Mahler im November 1909 in New York. Unter der Leitung von Édouard Colonne wurde das Stück am 24. November 1907 im Théâtre de Châtelet sogar wiederholt. Das Stück von Dukas hat zwischen 1899 und 1914 anscheinend zu den in Europa am meisten aufgeführten Werken gehört.[13] *L'Apprenti sorcier* musste allerdings bis 1940 warten, um seinen internationalen Ruhm zu erreichen, den das Werk noch heute genießt: Am 13. November dieses Jahres brachte Walt Disney seinen Zeichentrickfilm *Fantasia* heraus, der einen unglaublichen Erfolg bei einem breiten Publikum hatte. In diesem Film begleitet das Scherzo von Dukas – gespielt vom Philadelphia Orchestra unter der Leitung von Leopold Stokowski – Mickey, der einige Zaubertricks auf einem Besen ausprobiert, ohne diese zu beherrschen. Als die Überschwemmung sich unweigerlich ausweitet, kommt der Hexenmeister Yen Sid[14] (Mickeys Meister) in sein Labor und bringt alles wieder in Ordnung.

Dukas komponierte *L'Apprenti sorcier* einige Monate nach Vollendung seiner Sinfonie in C-Dur, die am 3. Januar 1897 uraufgeführt wurde. Es wurde oft geäußert, dass *L'Apprenti sorcier* in Wirklichkeit das Scherzo dieser Sinfonie sei. Das sinfonische Programm des Scherzos hat jedoch nicht den abstrakten Charakter der Sinfonie und wurde zweifellos von Claude Debussys *Prélude à l'après-midi d'un faune* beeinflusst. Die beiden Werke müssen daher unabhängig voneinander betrachtet werden.

Paul Dukas hat eine thematische Analyse von *L'Apprenti sorcier* skizziert, in der er drei melodische Einfälle mit den Hauptereignissen der Handlung verbindet:[15] das „Zaubermotiv", Takte 1–6 (welches eigentlich in zwei Einheiten aufgeteilt werden kann: das Wasserthema, Takte 1–3, und das Besenthema, Takte 3–6, wobei letzteres später in den Takten 72–99 verändert und weiterentwickelt wird); das „Motiv des Lehrlings", Takte 201–212; das „Motiv des Heraufbeschwörens" (d. h. das Motiv der Zauberformel, das immer von den Blechbläsern verkündet wird), Takte 23–33. Das Stück folgt einer dreiteiligen symmetrischen Form – Exposition (Takte 42–293), Durchführung (Takte 294–617) und Reprise (Takte 618–923) –, eingerahmt von einer Einleitung (Takte 1–41) und einem Schluss (Takte 924–940).[16]

Das Scherzo von Paul Dukas bleibt nicht nur „eines der beliebtesten Beispiele für Humor in der Musik",[17] sondern ist auch sein weltweit am meisten bewundertes Orchesterwerk. Zusammen mit *Prélude à l'après-midi d'un faune* wurde es schon bald auch von anderen Komponisten sehr geschätzt, und einige seiner harmonischen Verbindungen beeinflussten sogar Igor Strawinskys *Feuerwerk* (1908) und Claude Debussys *Jeux* (1912).

[9] Perret und Ragot: *Paul Dukas*, S. 97. Einige Zeitungsausschnitte sind auf den Seiten 96–98 abgedruckt.

[10] Es gibt einige Transkriptionen der Partitur: *L'Apprenti sorcier, scherzo d'après une ballade de Goethe, par Paul Dukas, à 4 mains par L[éon] Roques*, Paris: Durand & Fils ca. 1900; Druckplattennummer: D. & F. 5594; *L'Apprenti sorcier, scherzo d'après une ballade de Goethe, par Paul Dukas, transcription à 2 mains par Victor Staub*, Paris: Durand & Fils 1908; Druckplattennnummer: D. & F. 7134; *L'Apprenti sorcier, scherzo d'après une ballade de Goethe, par Paul Dukas, transcription pour harmonie militaire par L[éonce] Chomel*, Paris: Durand & Fils o. J.; Druckplattennnummer: D. & F. 7092; *L'Apprenti sorcier, scherzo d'après une ballade de Goethe, par Paul Dukas, transcription à 2 mains par Lucien Garban* (Paris: Durand & Cie 1939; Druckplattennnummer: D. & F. 12.970.

[11] Für andere in der Presse erschienene Kritiken vgl. Perret und Ragot: *Paul Dukas*, S. 101–104.

[12] *Le Ménestrel*, 5. März 1899.

[13] Vgl. Perret et Ragot: *Paul Dukas*, S. 100 und S. 104–105.

[14] „Disney" rückwärts buchstabiert.

[15] Vgl. *F-Pc* MS. 1037; Georges Favre: *L'Œuvre de Paul Dukas*, Paris: Durand & Cie 1969, S. 40–42, sowie Everett Vernon Boyd Jr.: *Paul Dukas and the Impressionist Milieu: Stylistic Assimilation in Three Orchestral Works* (Doktorarbeit, Eastman School of Music, University of Rochester, 1980), S. 109–112.

[16] Für eine kurze Beschreibung des Werkes vgl. Perret und Ragot: *Paul Dukas*, S. 411–414. Für eine eingehende Analyse des Werkes vgl. Boyd Jr.: *Paul Dukas and the Impressionist Milieu*, S. 109–153.

[17] Boyd Jr.: *Paul Dukas and the Impressionist Milieu*, S. 153.

Anmerkungen des Herausgebers

Quellen

Die vorliegende Ausgabe wurde auf der Grundlage folgender Quellen erstellt:

AUT_P Originaltitel mit schwarzem Bleistift notiert: „L'APPRENTI SORCIER. / Scherzo (D'après une ballade de Goethe.) / Paul Dukas / (op. 3)"
76 Seiten
Aufbewahrungsort: ehemalige Bibliothèque du Conservatoire, die heute in der Bibliothèque nationale de France, département de la musique, MS. 1038, aufbewahrt wird.
Mit Bleistift notierte Eigenhandschrift der Orchesterpartitur, auf deren Grundlage AUT_A realisiert wurde. AUT_P wurde sehr deutlich und sorgfältig abgeschrieben. Jede Seite hat 30 Notenliniensysteme und ist nummeriert.
Eintragung, S. [76]: Unterschrift von Dukas und Datum, an dem die Reinschrift der Partitur vollendet wurde: „Paul Dukas / Mai 1897"
Einige Änderungen und Ergänzungen – sowie Angaben für den Dirigenten – wurden mit blauem Stift eingetragen. Drei Stempel erscheinen auf der ersten Seite: der Stempel der ehemaligen Bibliothèque du Conservatoire (in blau), der von Charles Malherbe (in rot) und der Stempel der „Société des Auteurs, 17 faubourg Montmartre Paris, 7 Mai 97" (in schwarz) in der linken oberen Ecke. Dukas dirigierte sein Werk wahrscheinlich aus dieser Ausgabe.

AUT_A Originaltitel mit schwarzer Tinte notiert: „L'apprenti sorcier. / Scherzo (d'après une ballade de Goethe.)"
Ergänzung mit Bleistift in einer anderen Handschrift in der rechten oberen Ecke: „Paul Dukas". In dieser Handschrift wurde außerdem direkt vor dem Originaltitel mit Bleistift Folgendes ergänzt: „même disposition de titre / qu'aux 1ers Violons".
Auf der ersten Seite unten steht mit blauem und schwarzem Stift geschrieben: „D α F: 5302"
58 Seiten
Aufbewahrungsort: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center, Carlton Lake Collection of French Manuscripts, Box-Folder 296.1
Eigenhandschrift der Orchesterpartitur, die auf Grundlage von AUT_P erstellt und nach der die Durand-Ausgabe gestochen wurde. AUT_A wurde sehr deutlich und sorgfältig abgeschrieben. Jede Seite hat 30 Notenliniensysteme. Die Seiten sind nicht nummeriert.
Eintragung, S. [58]: Unterschrift von Dukas und Datum, an dem die Abschrift der Partitur vollendet wurde: „Paul Dukas / Mai 1897"
Die Probenziffern wurden mit blauem Stift notiert. Einige Änderungen und Ergänzungen – in erster Linie Angaben wie „unis.", „à 2" und in Klammern gesetzte Sicherheitsvorzeichen – wurden mit roter Tinte eingetragen. Die Anmerkungen des Notenstechers wurden mit schwarzem Bleistift geschrieben. Der Stempel „Durand & Fils ⁎ Paris ⁎" ist auf der ersten Seite in der rechten unteren Ecke zu sehen.

OED Originales Titelblatt: „L'APPRENTI SORCIER / SCHERZO / d'après une ballade de GOETHE / Par / PAUL DUKAS"
Titel auf der ersten Notenseite: „L'Apprenti sorcier / Scherzo / D'après une ballade de Goethe"
Auf dem rechten Rand: „PAUL DUKAS"
Paris: Durand & Cie, Éditeurs
IV–74 Seiten
Originalausgabe von [1898]
Druckplattennummer des Verlags: D. & F. 5302
Diese Originalausgabe wurde von L. Parent gestochen und bildet die Grundlage für die vorliegende Eulenburg-Ausgabe.[18]

MAT Originales Titelblatt: „L'APPRENTI SORCIER / SCHERZO / d'après une ballade de GOETHE / Par / PAUL DUKAS"
Originaler Titel auf der ersten Notenseite der Stimme: „L'Apprenti sorcier / Scherzo / D'après une ballade de Goethe"
Auf dem rechten Rand: „PAUL DUKAS"
In der Mitte oben auf der ersten Notenseite: Bezeichnung der Instrumentalstimmen

MAT_{PFL}	Petite flûte, 8 pp.
MAT_{GFL}	Grandes flûtes, 12 pp.
MAT_{HT}	Hautbois, 14 p.
MAT_{CL}	Clarinettes en Si♭, 14 pp.
MAT_{CLB}	Clarinette basse, 8 pp.
MAT_{BN1-2}	1er et 2me Bassons, 10 pp.
MAT_{BN3}	3e Basson, 9 pp.
MAT_{CBN}	Contrebasson, 5 pp.
MAT_{COR1-2}	1er et 2e Cors en Fa, 11 pp.
MAT_{COR3-4}	3e et 4e Cors en Fa, 11 pp.
MAT_{TRP}	Trompettes en Ut, 8 pp.
MAT_{CORP}	Cornets à pistons en Si♭, 6 pp.
MAT_{TRB1-2}	1er et 2e Trombones, 5 pp.

[18] Die Partitur wurde im Taschenbuchformat gedruckt mit der Druckplattennummer „D. & F. 6660". Das Exemplar *F-Pn* Vmc 10572 trägt eine handschriftliche Widmung für Gabriel Fauré: „à Gabriel Fauré / Souvenir bien amical / [Unterschrift von Dukas] / 25 Novembre 09".

MAT_{TRB3}	3e Trombone, 3 pp.
MAT_{TIMB}	3 Timbales, Fa-Ut-Fa, 3 pp.
MAT_{TRG}	Triangle, 3 pp.
MAT_{GCCYM}	Grosse caisse et Cymbales, 4 pp.
MAT_{GLOCK}	Glockenspiel, 4 pp.
MAT_{HARPE}	Harpe, 9 pp.
MAT_{VN1}	1ers Violons, 11 pp.
MAT_{VN2}	2ds Violons, 11 pp.
MAT_{ALTOS}	Altos, 11 pp.
$MAT_{VCELLES}$	Violoncelles, 9 pp.
MAT_{CB}	Contrebasses, 6 pp.

Paris: Durand & Cie, Éditeurs
Originalausgabe von [1898]
Druckplattennummer des Verlags: D. & F. 5292
Originalausgabe des Orchestermaterials, das die 24 Instrumentalstimmen der OED umfasst.

Um die vorliegende Ausgabe zu erstellen, wurde auch die Transkription für zwei Klaviere zu vier Händen, die von Paul Dukas selbst realisiert wurde, zu Rate gezogen. Diese ist durch zwei Quellen überliefert:

AUT_{A2p} Originales Titelblatt: „L'Apprenti Sorcier / Scherzo (d'après une ballade de Goethe) / Paul Dukas. / (transcription pour deux pianos à 4 mains par l'auteur)".
Ergänzende Anmerkung mit Bleistift in der linken oberen Ecke: „Graver les / 2 pianos séparément".
Ergänzende Anmerkung mit Bleistift am Seitenende: Cot : D α F 5314"
Der Stempel „Durand & Fils ⁎ Paris ⁎" ist in der Mitte und am Seitenende sichtbar.
Originaltitel auf der ersten Notenseite: „L'Apprenti Sorcier Scherzo d'après une ballade de Goethe"
Unter dem Titel in einer anderen Handschrift mit Bleistift: „même titre qu'à la partition d'orchestre"
Am linken Rand: „Transcription pour 2 pianos 4 mains / par l'auteur"
Am rechten Rand: „Paul Dukas"
22 Seiten
Aufbewahrungsort: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center, Carlton Lake Collection of French Manuscripts, Box-Folder 296.1
Eigenhandschrift der Transkription für zwei Klaviere zu vier Händen, auf deren Grundlage die Durand-Ausgabe gestochen wurde. Dieses sehr deutlich und sorgfältig abgeschriebene Manuskript enthält einige Änderungen. Jede Seite hat 24 Notenliniensysteme. Die Seiten sind nicht nummeriert. Am Ende der Notenausgabe findet sich die Unterschrift von Paul Dukas.
Die Probenziffern und Anmerkungen des Notenstechers wurden mit Bleistift notiert.

OED_{2p} Originales Titelblatt: „L'Apprenti Sorcier / Scherzo / d'après une ballade de GOETHE / Par / Paul Dukas"
Originaltitel auf der ersten Notenseite: „L'Apprenti sorcier / transcription pour deux Pianos à 4 mains / par l'AUTEUR"
Am rechten Rand: „Paul Dukas"
Paris: Durand & Fils
1. Klavier, 18 Seiten
2. Klavier, 17 Seiten
Originalausgabe von [1898]
Druckplattennummer des Verlags: D. & F. 5314
Es handelt sich um die Originalausgabe der Transkription für zwei Klaviere zu vier Händen. Die Angabe „deux pianos à quatre mains" ist irreführend und sollte eigentlich als Transkription für „deux pianos, chacun joué par deux mains" verstanden werden (d. h. jedes Klavier wird von einem einzigen Pianisten gespielt).

Editionsmethode

Paul Dukas war sehr sorgfältig bei der Notation seiner Musik und beim Korrekturlesen der Druckfahnen. Die Eigenhandschriften (AUT_P und AUT_A) sowie die Originalausgabe (OED) sind deutlich und sehr gut lesbar. Die vorliegende Ausgabe gibt OED genau wieder und beinhaltet einige wenige Angaben, die aus AUT_P, AUT_A und dem originalen Orchestermaterial (MAT) entnommen sind. Editorische Ergänzungen sind in eckige Klammern gesetzt. Im Zweifelsfall wurde die vom Komponisten erstellte Version für zwei Klaviere (AUT_{A2p} und OED_{2p}) sowie MAT geprüft. Die Nummerierung der Takte stammt vom Herausgeber.

Jean-Paul C. Montagnier
Übersetzung: Uta Pastowski